

НАУЧНЫЙ СТИЛЬ РЕЧИ КАК ОСНОВА СОВРЕМЕННЫХ МЕТОДИК ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКИХ ВУЗОВ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Автор рассматривает научную речь как один из видов межкультурной коммуникации, ее особенности и методику ее формирования у студентов технических вузов. При составлении методики обучения и в процессе самого обучения преподаватель должен учитывать такие особенности научного стиля речи, как обобщенность, логичность, точность, строгость и однозначность высказываний и обучать этому студентов. Для достижения наилучшего результата, предлагается использовать общенаучные тексты на первом этапе обучения и узкоспециализированные тексты на втором.

Ключевые слова: научный стиль речи, жанры научной речи, уровни обучения иностранному языку в технических вузах; формирование навыков научной речи

Значительные политические, экономические и социокультурные изменения в обществе, развитие международного сотрудничества в области науки и образования, присоединение России к Болонскому процессу обусловили повышение требований к специалистам, в том числе и в сфере иностранного языка для специальных целей. Актуальными стали навыки и умения, которые раньше не предусматривались образовательными программами технических вузов: навыки общения и дискурса на конференциях и симпозиумах, умение участвовать в переговорах, вести деловую и научную переписку и т.п.

Владение английским языком, как средством международного общения, способствует профессиональной мобильности и конкурентоспособности специалистов. В связи с этим необходимо сформировать у студентов профессионально ориентированную иноязычную компетенцию, т.е. подготовить их к иноязычному общению в конкретных профессиональных, деловых, научных ситуациях с учетом особенностей профессионального мышления, к реализации профессионального самообразования. Следовательно, иностранный язык должен быть нацелен на будущую профессию студента и учитывать профессиональную специфику, то есть носить профессионально направленный характер, и быть коммуникативно-ориентированным.

Таким образом, важной задачей дисциплины «Иностранный язык» в техническом вузе становится обучение студентов английской научной речи (письменной и устной) для профессионального общения в форме разных жанров (доклад, статья, рецензия, аннотация, дискуссия, научный обзор, заявка

научного проекта и т.д.), мотивированное успехом в их будущей профессиональной деятельности.

Отдельные аспекты обучения научной речи средствами иностранного языка в технических вузах исследовались Л.Б. Алексеевой и Н.Э. Аносовой, в условиях постдипломного образования – Ю.А. Комаровой и Т.Н. Рыбиной. Ряд работ (С.А. Вишнякова, Н.А. Буре, М.В. Быстрых и др.) посвящен вопросам обучения чтению, навыкам устной и письменной профессиональной речи, моделированию научного текста студентов нефилологических факультетов. Исследования Т.И. Леонтьевой, Т.Н. Михельсон, Н.В. Успенской, Н.К. Рябцевой посвящены обучению письменной научной речи, работы И.А. Авхачевой, Л.Н. Смирновой, С.М. Костенко, И.Б. Борковской – устной речи на основе научных текстов. Но при всей значимости проведенных исследований прикладной аспект данного вопроса остается открытым для дальнейших исследований.

Опыт обучения научной речи на иностранном языке указывает на то, что основные трудности студенты испытывают при отборе лексических единиц и грамматических конструкций, типичных для научной речи, слабо владеют навыками создания вторичных научных текстов, затрудняются при создании устной научной презентации. Например, учащиеся часто ищут буквальный эквивалент русскому высказыванию, забывая, что оптимальным способом создания английского научного текста является не перевод, не воспроизведение русского высказывания, а пересказ, не поиск буквального эквивалента, а выражения, которое обычно используется носителем языка в соответствующей ситуации для изложения данной идеи [5, с. 589]. Поскольку для русского языка характерна номинализация, типичным является использование конструкций с родительным падежом, которые в английском варианте превращаются у студентов в длинные громоздкие цепочки существительных с предлогом «of». Встречаются попытки перевода таких малосодержательных, но часто используемых в русской научной речи, оборотов как «появляется необходимость рассмотрения», «целесообразность/необходимость поиска путей решения вопросов/задач» и т.д. Студенты забывают, что типичное для русского научного стиля двойное отрицание, в английском языке грамматически запрещено. Все это делает английскую речь тяжеловесной и чуждой, затрудняя коммуникацию.

К сходным выводам о недостаточной сформированности навыков и умений иноязычной научной речи у студентов технических специальностей приходят авторы многих работ: Л.Б. Алексеева говорит о недостаточной способности студентов неязыковых факультетов эффективно сочетать лексические единицы в соответствии с языковыми нормами; Т.Н. Рыбина отмечает слабую сформированность иноязычных навыков в области научной речи у специалистов; низкий уровень профессиональной языковой подготовки подчеркивает Л.И. Печинская. Приходится констатировать, что в настоящее время основная часть будущих технических специалистов не способна

использовать английский язык в профессиональных целях, а методика формирования научной речи студентов технических вузов требует серьезной доработки и совершенствования.

Таким образом, предметом исследования в настоящей статье является научная речь, как функциональный стиль речи, и методика ее формирования.

Научная речь (научный стиль речи, язык науки) – это функциональный стиль языка, который обслуживает сферу науки и характеризуется логичностью, обобщенностью, точностью, строгой аргументацией и однозначностью высказываний. Данные стилеобразующие особенности научной речи вызваны необходимостью логично и понятно сообщить сложные сведения из какой-либо специальной области. При этом необходимость использования традиционных, стереотипных лингвистических средств и ограниченность использования неязыковых средств определяются тем, что между адресатом и получателем речи может отсутствовать непосредственный контакт [4, с. 27-31].

В рамках научного стиля речи в соответствии с характером адресата и целями общения сформировались: собственно научный стиль, научно-популярный, научно-информационный, научно-справочный, учебно-научный, научно-деловой. Научный стиль речи реализуется через такие жанры как статья, тезисы, доклад, монография, отчет, заявка на грант, книга, очерк, лекция, реферат, отзыв, аннотация, рецензия, научный диалог и полемика, справочник [4, с. 27-31]. Научные тексты дополняются научной визуализацией – чертежами, диаграммами, схемами, графиками, условными обозначениями, формулами. Это те жанры, с которыми студент постоянно сталкивается и работает во время учебы, анализируя научные тексты, извлекая и систематизируя новую научную информацию, подготавливая доклады, описывая чертежи и схемы. Таким образом, овладение научными жанрами для студента технического вуза является необходимым условием успешной профессиональной деятельности.

Существенной характеристикой языка науки является его интертекстуальность, которая проявляется в том, что каждый научный текст должен быть соотнесен с существующими научными концепциями. Ни один текст не является началом познания, в нем всегда есть теоретический фундамент, в виде предпосылок и выводов, и новые идеи и смыслы. Интертекстуальность проявляется в научном тексте в виде совокупности определенных маркеров (цитаты, фоновые ссылки, сноски, косвенная речь, примечания) [6, с. 77].

Научная речь, вне зависимости от типа наук и жанров, отличается систематичностью, безличностью, субъектно-оценочной нейтральностью, обобщенностью, стандартизованностью, однозначностью, символизацией, понятийностью, интеллектуальной экспрессивностью, предварительным обдумыванием высказываний, также она имеет преимущественно монологический характер и тенденцию к нормированной речи [4, с. 28].

Лексика в научном стиле речи отличается консервативностью и характеризуется использованием традиционных языковых средств. Особую роль играет терминология, специальная лексика, книжные слова, но преобладает слой стилистически-нейтральных общепонятных слов. Поскольку основная задача языка науки состоит в том, чтобы адекватно донести информацию, слова обычно используются не в переносных, а в предметно-логических значениях. Высокая плотность информации в научных текстах достигается путем использования аббревиатур и сокращений (В.А., Е.В.А., etc.), связь между отдельными элементами высказывания создают служебные слова (together with, owing to, due to), типичным является использование клишированных фраз (the heart/the essence of the matter, in a word) [2, с. 423-430].

Синтаксис научной речи включает в себя адекватное грамматическое оформление и характеризуется строгой логически последовательной системой изложения. Здесь преобладает использование осложненных предложений средней длины, цитат и ссылок. Союзная связь (both... and, as... as...), предложные, герундиальные, причастные и инфинитивные обороты, частое использование наречий (finally, thus), а также деление на абзацы служат для создания четкой логической последовательности. Порядок слов в основном прямой, инверсия используется для связи одного предложения с другим. [2, с. 423-430].

Морфология научной речи предполагает стремление к обобщению и абстрактности. В ней используются в основном именные структуры, неличные формы глаголов в настоящем времени, пассивные конструкции, наряду с местоимениями первого лица множественного числа используются безличные формы (it may be shown) и конструкции с one (one may see). Языку науки характерно большее, по сравнению с разговорным стилем, употребление имен и меньшее личных форм глаголов, отсутствие междометий [1, с. 335-342].

Научный стиль речи достаточно подробно и полно изучен как один из функциональных стилей в рамках стилистики. И хотя лингвистические особенности данного стиля и вносят определенную специфику в процесс обучения студентов технических вузов научной речи (в рамках отбора содержания обучения, типов упражнений, структурной организации обучения и т.д.), чисто лингвистического описания стиля недостаточно для решения задач, стоящих перед методикой преподавания в процессе обучения владению научной речью. Важным представляется использование информации об особенностях языка науки в качестве базиса для решения практических задач, в частности отбора учебного материала, языковых средств и т.д.

Таким образом, несмотря на исследованность некоторых вопросов в области обучения иностранной научной речи, проблема нуждается в дальнейшем изучении. Исследований в области формирования иноязычной компетенции на основе научной речи у студентов технических вузов проведено недостаточно. Кроме того, нет практических рекомендаций по методике преподавания научной речи в рамках дисциплины «Иностранный язык» в технических вузах.

В настоящей работе ставится задача выработки общих принципов методики обучения английской научной речи для студентов технических вузов и ее прикладных аспектов с учетом психолого-возрастных особенностей учащихся, уровня иноязычной подготовки и мотивации к обучению.

Студенческий возраст выгодно отличается высоким образовательным уровнем, социальной активностью и мотивацией по сравнению с другими группами населения. В эти годы возможно достижение наивысших творческих результатов, что связано с процессами психологического, биологического и социального развития [3, с. 182-186]. Реализовать свои способности, дать возможность приложить силы для развития личности, найти себя в профессии, раскрыть талант – задача сферы образования, решаемая выверенной организацией учебного процесса и методики обучения.

Мотивация студента является одним из важнейших компонентов, необходимым условием эффективности процесса обучения. Иностранный язык не является для студентов технических специальностей базовым, основным предметом, поэтому не секрет, что многие студенты неязыковых факультетов не осознают значимость иностранного языка для будущей профессиональной деятельности. Отсюда, создание положительной мотивации, при помощи интересных для учащихся, коммуникативно-ориентированных заданий, приводящих к внутреннему пониманию необходимости обучения для благополучия и успешности, – одна из задач при разработке методики. Выполнение студентом заданий самостоятельной работы – признак решения данной задачи.

Следует учитывать очень разный уровень иноязычной подготовки учащихся, разрабатывая учебные задания разных уровней сложности, с ориентацией на ограниченное число аудиторных часов учебных часов и предполагая активную самостоятельную работу студента.

При обучении английской научной речи в техническом вузе перед методистом стоит проблема выбора тематики, на основе которой можно обучить будущих специалистов навыкам правильного использования ресурсов языка в соответствии с законами языка науки и ситуацией общения.

На первом уровне обучения опора должна быть сделана на тексты общетехнических дисциплин, таких как математика, физика, электротехника, основные положения которых на родном языке изучены. Сформировать навыки иноязычной технической речи (прежде всего письменной) по общетехническим предметам – задача первого уровня обучения или программа минимум при ограниченном числе аудиторных занятий.

На втором уровне изучаются все аспекты английской научной речи применительно к технической специальности студента (в идеале) на основе методик профессионально ориентированного обучения (Ахулкова А.И., Иванова О.Ю., Образцов П.И., Рыбкина А.А., Черниченко О.Ф. и т.д.). Но здесь возникает проблема несоответствия знаний преподавателя иностранного языка уровню его студентов по специальным техническим вопросам. Понятно, что

преподаватель иностранного языка не может быть осведомлен во всех сферах современной науки, поэтому далеко не всегда сможет квалифицированно составлять вторичные тексты (конспекты, тезисы, аннотации, рефераты, рецензии), сформировать представление о лингвистических особенностях текста, объяснить типологическую и смысловую структуру научного текста по специальным тематикам.

Представляется целесообразным второй уровень обучения начать с общетехнических тем, которые бы имели глобальное значение для человека и общества, были бы интересны студентам и имели бы публикации научно-популярного уровня, например, электромагнитная экология, электромагнитный терроризм, проблемы климата и т.д. Изучение подобных тем нацелено на формирование общетехнических навыков и умений поддерживать дискуссию на иностранном языке. Кроме того, здесь легко создавать проблемные ситуации, в процессе преодоления которых учащиеся имеют возможность проявить такие важные качества как инициативность, самостоятельность, познавательную активность. Анализ и обсуждение ситуации требует осмысления, понимания и закрепления учебной информации в памяти студентов, что собственно и является задачей обучения.

Формирование навыков и умений научной речи по специальности студента предлагается осуществлять на модели его участия в реальной международной научной конференции. На основе собственного или выбранного из материалов конференции научного текста на русском языке студент должен пройти все этапы от заявки, заполнения анкеты, научной биографии, тезисов доклада, устранения замечаний рецензента (тоже студента), ответа на его замечания, до создания презентации доклада, выступления и научной дискуссии со своими товарищами и преподавателем. Заметим, что технические детали доклада преподаватель может не знать, его задача организовать дискуссию, а научный уровень обсуждения сделать сами студенты.

Таким образом, поскольку современный мир предъявляет все более высокие требования к специалистам, важной задачей дисциплины «Иностранный язык» в техническом вузе становится обучение студентов английской научной речи (письменной и устной) для профессионального общения в форме разных жанров, мотивированное успехом в их будущей профессиональной деятельности.

Научная речь – это функциональный стиль языка, который обслуживает сферу науки и характеризуется логичностью, обобщенностью, точностью, строгой аргументацией и однозначностью высказываний.

При обучении английской научной речи в техническом вузе представляется целесообразным на первом уровне обучения опираться на тексты общетехнических дисциплин (математика, физика, электротехника и т.д.), чтобы сформировать навыки и умения иноязычной технической речи по общетехническим предметам. На втором уровне необходимость сформировать

навыки и умения научной речи по специальности студента, предполагает обучение с опорой на глобальные общетехнические темы (электромагнитная экология, электромагнитный терроризм, проблемы климата и т.д.), при участии студентов в моделях реальной международной научной конференции.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. **Арнольд, И.В.** Стилистика. Современный английский язык: Учебник для вузов. - 4-е изд., испр. и доп. — М.: Флинта: Наука, 2002. — 384 с.
2. **Гальперин, И.Р.** Очерки по стилистике английского языка. - М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1958. - 459 с.
3. **Зимняя, И.А.** Педагогическая психология. Учебник для вузов. Изд. второе, доп., испр. и перераб. — М.: Издательская корпорация «Логос», 2000. — 384 с.
4. **Комарова, Ю.А.** Дидактическая система формирования научно-исследовательской компетентности средствами иностранного языка в условиях последипломного образования. автореф. дис. на соиск. учен. степ. д-ра пед. наук. специальность 13.00.02 <Теория и методика обучения и воспитания> - 2008.
5. **Рябцева, Н.К.** Научная речь на английском языке. Руководство по научному изложению. Словарь оборотов и сочетаемости общенаучной лексики: Новый словарь-справочник активного типа / Рябцева Н. К.; РАН. Ин-т языкознания.— Москва: Флинта: Наука, 1999. 598 с.
6. **Чернявская, В.Е.** Коммуникация в науке: нормативное и девиантное. Лингвистический и социокультурный анализ. – М.: Книжный дом «ЛИБ РОКОМ», 2011. – 240 с.

УДК 811.111'25:378.147

Брагилевский Д.Ю.

Санкт-Петербургская государственная
художественно-промышленная академия
им. А.Л. Штиглица

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ «ЛОЖНЫХ ДРУЗЕЙ ПЕРЕВОДЧИКА» В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ИНОСТРАННОЙ ЛЕКСИКИ

Изучение «ложных друзей переводчика» выступает одним из факторов мотивации студентов, помогает эксплицировать их знания, дополнительно активизирует механизмы ассоциативного мышления и стимулирует работу со словарями. Работа с «Ложными друзьями» позволяет ввести/получить понятие о важных механизмах трансформации значений, многомерности семантических связей синонимов и антонимов, полисемии и омонимии и таким образом, стать отправной точкой для системного изучения лексики.

Ключевые слова: «ложные друзья переводчика», мотивация, стратегия преподавания, лексический материал, функционирование лексики языка